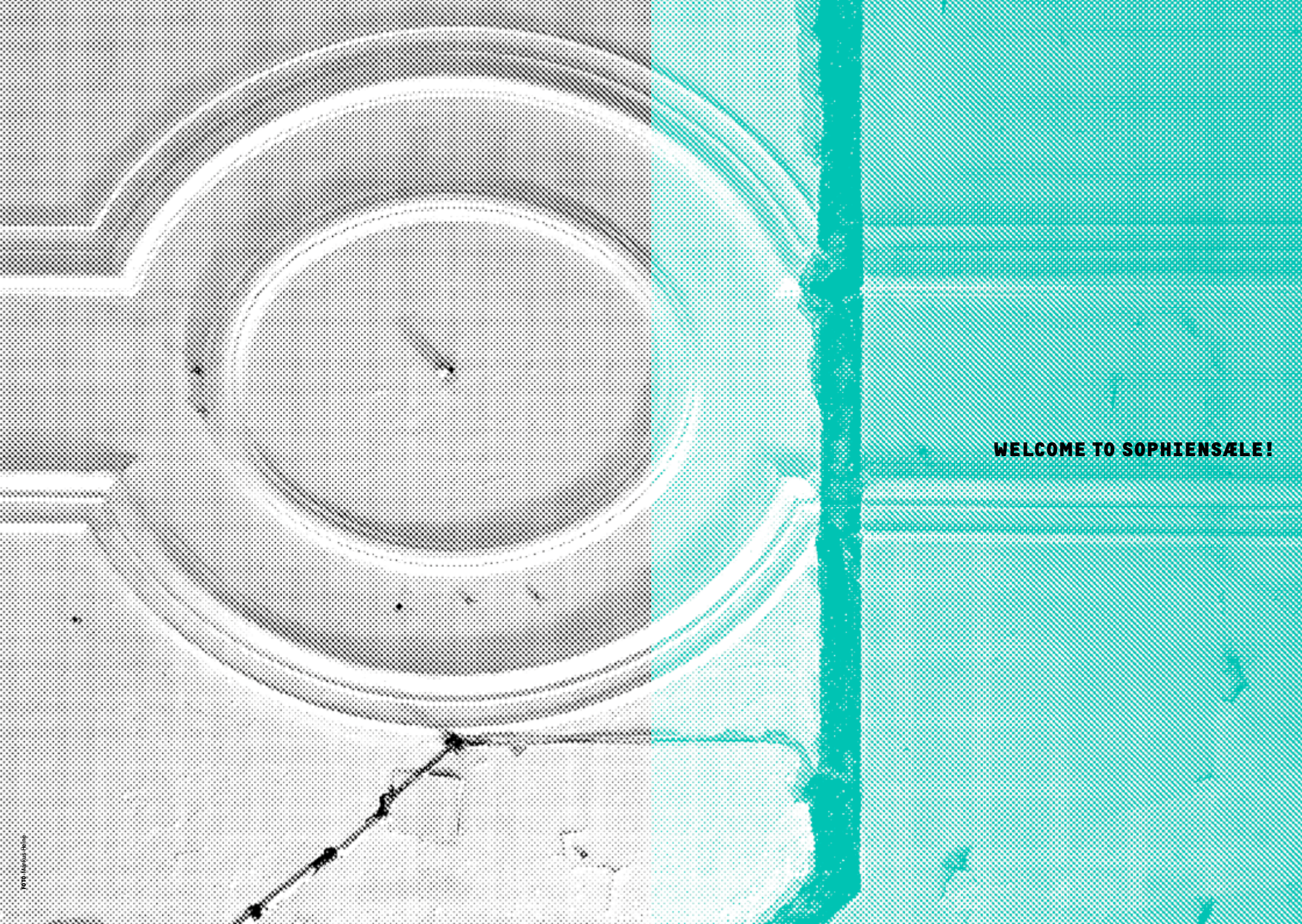


**SOPHIENSÆLE**

**APRIL  
MAI  
JUNI**



**SOPHIEN  
SÆLE**



**WELCOME TO SOPHIENSÆLE!**

# YUI KAWAGUCHI

## MUGEN

### SLEEPLESS BUTTERFLY

#### TANZ

April 01 02 03 | 20.00 Uhr | *Premiere*  
 Festsaal | 15/10 € | Language no problem  
 April 03 | 18.30 Uhr | Tanzscout-Workshop

Yui Kawaguchi übersetzt in *Mugen* (japanisch: Illusion, Unendlichkeit) die drei klassischen Elemente des japanischen Nō-Theaters in ein hypnotisches Spiel aus Tanz, Musik und Licht. Auf der Bühne steht eine Installation, durch die Joy Alpuerto Ritter in einer rasanten Choreografie regelrecht zu fliegen scheint. Begeistert wird sie von Mohammad Reza Mortazavi, der allein mit seinen Instrumenten eine Soundatmosphäre von orchesterlicher Kraft erschafft. Obwohl sich jedes Element in seinem eigenen Kosmos bewegt, entsteht durch immer neue Begegnungen, wechselnde Tempi und Lichteinfälle ein tranceartiger Fluss, der die Grenzen zwischen Fantasie und Wirklichkeit, Traum- und Wachzustand auflöst.

*Yui Kawaguchi translates in Mugen (Japanese: illusion, infinity) the three classical elements of Japanese Nō theatre into a hypnotic interplay of dance, music and light. In a fast-paced choreography, Joy Alpuerto Ritter seems to downright fly through an installation on stage. She is fuelled by Mohammad Reza Mortazavi, who single-handedly creates a sound atmosphere of orchestral quality. Although each element exists in its own cosmos, a trance-like flow is created through ever new encounters, changing tempos and incidences of light, dissolving the boundaries between fantasy and reality, dream and wakefulness.*

**KONZEPT, CHOREOGRAFIE** Yui Kawaguchi **VON UND MIT** Joy Alpuerto Ritter (Tanz), Mohammad Reza Mortazavi (Musik) **BÜHNENBILD** Acci Baba **KOSTÜM** Sadak **LICHT, TECHNIK** Fabian Bleisch **DRAMATURGIE** Rosi Ulrich **PRODUKTION** Ilja Fontaine

Eine Produktion von Yui Kawaguchi | Mendora und NICO AND THE NAVIGATORS in Koproduktion mit SOPHIENSÆLE, MA scène nationale – Pays de Montbéliard und WEHR51, Köln.

# CORA FROST + DIE RABTALDIRNDLN + JULIA GRÄFNER

## ICH, TATORT- KOMMISSARINNEN

#### PERFORMANCE

April 05 06 | 20.15 Uhr  
 Festsaal | 15/10 € | DE

Als Gesellschaftspanorama und Wertekanon, Sonntagsritual und soziale Aktivität in einem ist der *Tatort* völkerverbindend, generations- und klassenübergreifend. Als wahre Fangirls präsentieren die Rabtaldirndln fünf Fernsehkommissarinnen zum Preis von einem Fernsehkommissar: Denn genau wie die Performerinnen stehen auch die *Tatort*-Kommissarinnen einer Welt gegenüber, die ungleich, hart und schwer zu verstehen ist. Zwischen Papp-Requisiten und Fadenkreuz entwickeln sie ihre eigenen Plots und berauschen sich an der Idee, im Hier und Jetzt für Recht und Gerechtigkeit zu sorgen! Eine knallbunte und irrwitzige Fahrt durch die Inneren des *Tatorts* als kathartische Übung für eine Gesellschaft in Unsicherheit.

*As a social panorama and set of values, Sunday ritual and social activity all in one, the German-speaking crime show Tatort brings people together while spanning generations and classes. As true fan-girls, the Rabtaldirndln present five female television commissioners for the price of one male: because just like the performers, the Tatort commissioners face a world that is unjust, hard and difficult to understand. Between cardboard props and crosshairs, they develop their own plots and get intoxicated by the idea of bringing law and order to the here and now! A colourful and crazy ride through the insides of Tatort as a cathartic exercise for a society in uncertainty.*

**VON UND MIT** Barbara Carli, Rosa Degen-Faschinger, Bea Dermond, Julia Gräfner, Gudrun Maier **GAST** Susanne Ohner **REGIE** Cora Frost **BÜHNENBILD, KOSTÜM** Georg Klüver-Pfandtner **ASSISTENZ** Helene Thümmel **DRAMATURGIE** Martin Baasch **MUSIKALISCHE UNTERSTÜTZUNG** Benno Hiti, Norbert Wally **REGIEASSISTENZ, ABENDSPIELLEITUNG** Matthias Dielacher

Eine Produktion von Die Rabtaldirndln in Koproduktion mit dem Schauspielhaus Graz. Gefördert durch Graz Kultur, das Bundeskanzleramt Österreich und Kultur Steiermark.

# LUCKY TRIMMER TANZ PERFORMANCE SERIE

Osterzeit ist  
LUCKY TRIMMER Zeit!

## TANZ/PERFORMANCE

April 10 | 20.00 Uhr | **Premiere**

April 11 | 18.00 + 21.00 Uhr

Festsaal | 18/13 € | Language no problem

LUCKY TRIMMER bleibt auch in der „Sweet Sixteen“-Ausgabe seiner kreativen Vielfalt mit dem gewissen Etwas treu und bringt Kurzstücke auf die Bühne, die Exzellenz und Einfallsreichtum beweisen. Acht Künstler\*innen wurden aus über 300 internationalen Bewerbungen handverlesen und versprechen, die Herzen und Köpfe des Publikums in maximal zehn Minuten zu erobern. Der 16. Geburtstag wird gefeiert mit einer sinnlich-kontemplativen Reise, einem düsteren aber kraftvollen Hip Hop-Act, einer Ode an die Freundschaft und vielem, vielem mehr. Ein österlicher Hochgenuss für Tanz- und Performanceliebhaber\*innen.

LUCKY TRIMMER *remains true to its penchant for creative diversity with that certain something: For its „Sweet Sixteen“ edition, the festival brings short pieces to the stage that demonstrate excellence and ingenuity, and interpret compelling stories in a unique way through dance or performance. Eight artists have been handpicked from over 300 international applications, each sure to win the hearts and minds of the audience in ten minutes or less. The 16th anniversary will be celebrated with a sensual and contemplative journey, a dark but powerful hip hop act, an ode to friendship and much, much more. An Easter treat for dance and performance lovers.*

**MIT** Daniel Dominguez Teruel, Francesca Ruggerini, Equilibrio Dinamico Dance Company, Brandon Lagaert, Rebecca Margolick, Winston Ricardo Arnon und Pamela Monreale, Compagnia Bellanda, Mélanie Gobet

Eine Veranstaltung des LUCKY TRIMMER e.V. in Zusammenarbeit mit SOPHIENSÄLE. Mit Dank an ein Netzwerk von privaten Unterstützer\*innen, freiwilligen Helfer\*innen und Freund\*innen, besonders an Katarina Witt, Amy Stafford-Studio Blixa 6, Erhard Knot, bug&pug partners, dtb rechtsanwälte und Zander Catering. Medienpartner: Berliner Fenster, taz, die tageszeitung

# HENRIKE IGLESIAS OH MY

## PERFORMANCE

April 14 15 | 20.00 Uhr

Festsaal | 15/10 € | DE oder EN

In Sneakers und Frottee, Fake Fur und Lack experimentiert Henrike Iglesias mit Pornografie als Empowerment-Strategie. Das Publikum ist live dabei, wenn im aufblasbaren Würfel die sensationellen Dreharbeiten zu 13 Porno-Clips beginnen, die alternative, queere, feministische und fantastische Bilder für das eigene Begehren finden. Mit ihrem Erfolgsstück ist dem Kollektiv eine spielerische Mischung aus Pornoklischees, Tabubrüchen und Aufklärungsarbeit gelungen. Sie feiern die eigenen Sexualitäten, gestehen aber auch die Hürden ein, die es in einer sexistischen Welt zu überwinden gilt. Ein Abend, der von Sprachlosigkeit und Scham befreit: Alle können kommen. Aber niemand muss kommen.

*In sneakers and terrycloth, fake fur and lacquer, Henrike Iglesias experiments with pornography as an empowerment strategy. The audience is live and present when the sensational shooting of 13 porn clips begins inside an inflatable cube – clips which find alternative, queer, feminist and fantastic images for desire. With their hit piece, the collective has succeeded in creating a playful mixture of porn clichés, taboo breaks and educational work. They celebrate their own sexualities, but also admit to the hurdles that have to be overcome in a sexist world. An evening that frees from speechlessness and shame. Everyone can come. But nobody has to come.*

**VON** Henrike Iglesias (Anna Fries, Laura Naumann, Marielle Schavan, Sophia Schroth, Eva G. Alonso, Malu Peeters) **KONZEPT, TEXT, PERFORMANCE** Anna Fries, Laura Naumann, Marielle Schavan, Sophia Schroth **LICHTDESIGN, VIDEO** Eva G. Alonso **MUSIK, SOUNDDESIGN** Malu Peeters **KOSTÜME** Mascha Mihoa Bischoff **PRODUKTION** ehrliche arbeit – freies Kulturbüro **ÜBERSETZUNG** Naomi Boyce

Eine Produktion von Henrike Iglesias in Koproduktion mit SOPHIENSÄLE, FFT Düsseldorf, Münchner Kammerspiele und ROXY Birsfelden. Gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds und den Fachausschuss Tanz & Theater Basel-Stadt/Basel-Landschaft. Medienpartner: Missy Magazine.

# HENRIKE IGLESIAS FRESSEN



## PERFORMANCE

April 18 **T** 19 | 20.00 Uhr

Festsaal | 15/10 € | DE

April 18 | Tischgesellschaft im Anschluss an die Vorstellung

„Männer“ essen Steaks. Sie trinken herbe Biere, rülpsen und haben Kohldampf. „Frauen“ hingegen essen einen bunten Salat. Sie machen Low-Carb. Sie sind schon total satt. Sie hungern. „Frauen“ kochen, „Männer“ essen. Lots of Sexism in our Schnitzell! Henrike Iglesias sagt: Bullshit! Wir haben Hunger und wir fressen! In einer Kochshow mit Glitzervorhang, Designerküche und einer übergroßen, vampiresken Venusfliegenfalle tischen die Performerinnen die gesellschaftliche Obsession namens Essen auf und verschlingen dabei, was sich ihnen in den Weg stellt. „Wie ein ausgestreckter Mittelfinger: Es ist ein szenisches Manifest gegen Bodyshaming und gegen alle, die sich dessen jemals schuldig gemacht haben.“ (nachtkritik.de)

*“Men” eat steaks. They drink bitter beers, burp and are ravenously hungry. “Women”, on the other hand, eat a colourful salad. They do low carb. They’re already full. They’re starving. “Women” cook, “men” eat. Lots of sexism in our schnitzell! Henrike Iglesias says: Bullshit! We are hungry and we eat! In a cooking show with a glittering curtain, a designer kitchen and an oversized, vampiresque Venus flytrap, the performers serve up the social obsession called food, devouring whatever gets in their way. „Like an extended middle finger: It’s a scenic manifesto against body shaming and against everyone who has ever been guilty of it.“ (nachtkritik.de)*

**KONZEPT** Henrike Iglesias (Anna Fries, Laura Naumann, Marielle Schavan, Sophia Schroth, Eva G. Alonso, Malu Peeters) **TEXT, PERFORMANCE** Sophia Schroth, Marielle Schavan, Laura Naumann **LICHT-, VIDEODESIGN** Eva G. Alonso **MUSIK, SOUNDDSIGN** Malu Peeters **BÜHNE** Anna Fries, Eva G. Alonso **KOSTÜME** Mascha Mihoa Bischoff **DRAMATURGIE** Anna Gschnitzer **PRODUKTION** ehrliche arbeit – freies Kulturbüro


FRESSEN ist eine Produktion von Henrike Iglesias in Koproduktion mit den Münchner Kammerspielen und dem jungen theater basel. Gefördert im Fonds Doppelpass der Kulturstiftung des Bundes. Medienpartner: Missy Magazine.

# SAŠA ASENTIĆ & COLLABORATORS DIS\_SYLPHIDE

## A DANCE PIECE ON DISABILITY AND DANCE HISTORY IN GERMANY



## TANZ

April 24 **25**  | 19.00 Uhr | *Premiere*

Festsaal | 15/10 € | DE, EN, SKR

Ein gleichberechtigtes Team aus Künstler\*innen mit und ohne Lernbehinderung präsentiert drei choreografische Schlüsselwerke des 20. Jahrhunderts: *Hexentanz* (1928) von Mary Wigman, *Kontakthof* (1978) von Pina Bausch und *SelfUnfinished* (1998) von Xavier Le Roy. Alle drei Stücke haben auf revolutionäre Weise das Verständnis ihrer Zeit von Tanz, Choreografie und Körper verändert. Nicht weniger verlangen auch die Künstler\*innen um Asentić: Kontemplativ, humorvoll und überraschend hebeln sie geistige und körperliche Normierungen aus und fordern ihren längst überfälligen Platz in der Tanzgeschichte ein!

*An equal team of artists with and without learning disabilities re-stage three key choreographic works of the 20th century: Hexentanz (1928) by Mary Wigman, Kontakthof (1978) by Pina Bausch and SelfUnfinished (1998) by Xavier Le Roy. All three pieces have revolutionized the understanding of their time of dance, choreography and the body. The artists behind Asentić demand no less than that: contemplatively, humorously and surprisingly they challenge mental and physical norms and claim their long overdue place in dance history!*

**KONZEPT, KÜNSTLERISCHE LEITUNG** Saša Asentić **CHOREOGRAFIE, KÜNSTLERISCHE MITARBEIT** Natalija Vladisavljević, Alexandre Achour, Olivera Kovacević Crnjanski **PERFORMANCE** Natalija Vladisavljević, Jelena Stefanoska, Snežana Bulatović, Dalibor Šandor, Marko Bašića, Celina Scharff, Thomas Möller, Tom Reinecke, Liv Henriette Neumann, Alexandre Achour, Olivera Kovacević Crnjanski, Saša Asentić **„WITCH DANCE“ LIBRETTO UND GE-DICHTE** Natalija Vladisavljević **DRAMATURGISCHE BEGLEITUNG** Marcel Bugiel **KÜNSTLERISCHE ASSISTENZ** Frosina Dimovska **KOSTÜMBERATUNG** Marina Sremac **PRODUKTIONSLEITUNG IN NOVI SAD** Nataša Murge Savić

Eine Produktion von Saša Asentić in Koproduktion mit Kampnagel, Künstlerhaus Mousonturm, MIKUB e.V. und Per.Art. Gefördert durch Aktion Mensch und das NATIONALE PERFORMANCE NETZ (NPN) Ko-produktionsförderung Tanz aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Das Gastspiel findet statt im Rahmen des Projekts „Tanzerei/ DIS- is not included“, gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

„Jeder ist anders,  
trotzdem ist niemand fremd unter uns.“  
(Natalija Vladisavljević)

Scheiße,  
ich  
hab  
schon  
wieder  
Hunger!

# ANNE HAUG + MELANIE SCHMIDLI PROJEKT SCHOORIIL

## SPÄTABENDSHOW

April 25 | 21.00 Uhr  
Kantine | 15/10 € | DE

Die beiden Scheißspielerinnen Anne und Melanie arbeiten unermüdlich, denn es ist hart in diesem Hauptstadtmoloch herauszustechen! Da kann einen die Existenzangst beuteln, der gemeine Neid überholen, da muss der Körper gestählt und das perfekte Schooriil hergestellt werden. Großzügig wie sie sind, teilen sie ihren Erfahrungsschatz mit euch, denn es ist einsam auf der Spitze, kalt auf dem Zenit. Sie sind back und haben zwei außergewöhnliche Geschenke mitgebracht: sich selbst. Kommet und lernet.

*The two fucktresses Anne and Melanie have been tirelessly working, because it's hard to stick out in this behemoth of a city! Existential fear can really shake someone up, mean old jealousy can overcome one, the body needs to be made of steel and the perfect Schooriil needs to be established. Generous as they are, they share their wealth of experiences with us because it's lonely at the top and cold at the zenith. They are back and have brought two bizarre gifts with them: themselves. Cometh and learn!*

VON UND MIT Anne Haug, Melanie Schmidli und ihren Gästen VIDEO Kai Wido Meyer

# GODEHARD GIESE + MARCO BROSOLO SIND PARANOIA GODARD CONCEZIONE

## RECORD RELEASE KONZERT

April 29 | 20.00 Uhr  
Kantine | 10/7 €

Ein neuer Stern am Italo-Pop-Himmel ist geboren: PARANOIA GODARD, das sind der italienische Musiker und Produzent Marco Brosolo und der deutsche Schauspieler Godehard Giese, der schon in Bernadette La Hengsts *Bedingungslosem Grundeinsingen* mit seinem italienischen Indie-Pop das Publikum begeisterte. Zum Record Release ihres Debüt-Albums *CONCEZIONE* gibt es einen antiparanoiden Konzertabend: Gieses Mischung aus italienischer Cantautore-Tradition, Popgewitter und Filmmusik trifft auf Brosolos schwingenden Arrangier-Sti. Minimalistisch, orchestral und vibrierend zwischen italienischem Pathos und deutschem Elektrotouch.

*A new star has been born in Italo-Pop heaven: PARANOIA GODARD, that is the Italian musician and producer Marco Brosolo and the German actor Godehard Giese, who already delighted the audience with his Italian Indie-Pop in Bernadette La Hengst's Bedingungsloses Grundeinsingen. The record release of their debut album CONCEZIONE will be accompanied by an antiparanoic concert evening: Giese's mixture of Italian cantautor tradition, pop thunderstorms and film music meets Brosolo's swinging arranging style. Minimalistic and simultaneously orchestral; vibrating between Italian pathos and German electro-touch.*

MIT PARANOIA GODARD (Marco Brosolo und Godehard Giese), Can Tüfekcioglu, Claudia Wiedemer, u.a.

# MELANIE JAME WOLF TONIGHT

## PERFORMANCE

Mai 02 03 04 05 | 20.00 Uhr  
Festsaal | 15/10 € | EN

Von The Stooges bis hin zu Rihanna ist das Wort *TONIGHT* eines der häufigsten, das in der Pop-Musik vorkommt – und wohl auch das mächtigste: In ihm liegt das Versprechen, dass in dieser Nacht etwas Bedeutsames geschehen könnte. Melanie Jame Wolf geht dieser popkulturellen Poetik und ihrer kommerziellen Ausbeutung auf den Grund: Gemeinsam mit Sheena McGrandles und Rodrigo Garcia Alves liefert sie in humorvoll überspitzten Amateur- und Rockstarposen „eine Studie dazu ab, wie die Popindustrie Menschen samt ihrer Seelen und Körper in Klone und Serienprodukte verwandelt.“ (nachtkritik.de) Ein ästhetisch dichter Abend, der die Freuden und Schrecken des Erotischen, des Poetischen und des Politischen im Pop-Imaginären durchschreitet!

*From The Stooges to Rihanna, TONIGHT is one of the most frequently used words in pop music, and probably the most powerful: It opens up a sense that tonight, for real, something momentous might occur. Melanie Jame Wolf critically explores the potency of this popularly shared poetic and its commercial exploitation: Joined by Sheena McGrandles and Rodrigo Garcia Alves, she delivers in humorously exaggerated amateur and rock star poses, “a study of how the pop industry transforms people, their souls and bodies, into clones and serial products.” (nachtkritik.de) An aesthetically dense evening that explores the pleasures and perils of the erotics, the poetics, and the politics of a shared pop imaginary.*

**KONZEPT, TEXT, VIDEO, REGIE** Melanie Jame Wolf **PERFORMANCE** Melanie Jame Wolf, Sheena McGrandles, Rodrigo Garcia Alves **SOUNDDESIGN** Mieko Suzuki **LICHTDESIGN** Ariel Efraim Ashbel **KOSTÜMDESIGN** Josa Marx **STAGEDESIGN** Jonas Maria Droste **OUTSIDE EYE** Sharon Smith **ASSISTENT** Evan Loxton

Eine Produktion von Melanie Jame Wolf in Koproduktion mit SOPHIENSÆLE. Gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds. Mit Unterstützung des Australia Council for the Arts, Cité Internationales des Arts, The Substation – Melbourne und MAKE artist development programme and residency – Theatre Forum Ireland. Die Wiederaufnahme wird gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

# KIEZKANTINE KIEZE GEGEN RECHTS



## SALON

Mai 06 | 19.00 Uhr | DE  
5 € inkl. Suppe

In *Kieze Gegen Rechts* geht es um lokales zivilgesellschaftliches Engagement gegen Rechtsextremismus. Wie schließt man sich zusammen, wenn plötzlich Neonazis durch den Kiez ziehen? Wie kann man im Kleinen gegen Diskriminierung und für eine offene Gesellschaft eintreten? Wir laden Initiativen und Akteur\*innen ein, die mit gutem Beispiel voran gehen.

Eingebettet ist der Abend in die Aktionstage, die *DIE VIELEN* anlässlich des 75. Jahrestages des Endes des Zweiten Weltkrieges, der Befreiung vom Nationalsozialismus und des Europatages realisieren. Um den Platz der Republik herum wird am Abend des 8. und am Nachmittag des 9. Mai gemeinsam gesungen, gepicknickt, gefeiert und diskutiert. Mit Chören und Choreografien, Reden, Projektionen und glänzenden Skulpturen setzen wir gemeinsam ein Zeichen für eine offene, vielfältige und tolerante Gesellschaft.

Das detaillierte Programm sowie Veranstaltungen von weiteren Institutionen, die sich der Berliner Erklärung der Vielen angeschlossen haben, unter [www.dieviele.de](http://www.dieviele.de).

*Kieze Gegen Rechts is about local civil society engagement against right-wing extremism. How do you join forces when neo-Nazis suddenly move through your neighbourhood? How can one stand up against discrimination and for an open society on a small scale? We invite initiatives and activists who set a good example.*

*The evening is embedded in the activities that DIE VIELEN are staging on the occasion of the 75th anniversary of the end of the Second World War, the liberation from National Socialism and Europe Day. Around the Platz der Republik, on the evening of May 8th and the afternoon of May 9th, people will sing, picnic, celebrate and debate together. With choirs and choreographies, speeches, projections and shiny sculptures we will set an example for an open, diverse and tolerant society.*

The detailed programme, as well as events organised by other institutions which have signed the Berlin Declaration of the Many, can be found at [www.dieviele.de](http://www.dieviele.de).

THEATERTREFFEN

# FLORENTINA HOLZINGER TANZ

## EINE SYLPHIDISCHE TRÄUMEREI IN STUNTS

### TANZ / PERFORMANCE

Mai 10 | 20.00 Uhr | [TT-Premierenfeier im Anschluss](#)  
 Mai 11 | 20.00 Uhr | [Publikumsgespräch im Anschluss](#)  
 Mai 12 | 20.30 Uhr | [Einführung ab 19.00 Uhr](#)  
 Festsaal | 23/15 € | EN



Der schwindelerregende Abschluss von Florentina Holzingers Trilogie zum Körper als Spektakel wurde zum diesjährigen Theatertreffen eingeladen! Die von den Sophiensælen koproduzierte Arbeit beschäftigt sich mit körperlicher Disziplinierung und dem Schönheitskult der Tanz-Tradition. Dafür überträgt Holzinger Motive aus dem klassischen Ballett in einen Italo-Horrorfilm-Plot à la *Suspiria*: Mit einem Cast aus Tänzer\*innen im Alter von 20 – 79 Jahren entstehen Parodien auf sensationslüsterne Bilder, die auf der Suche nach Perfektion das Derbe ins Erhabene verwandeln.

*The dizzying conclusion of Holzinger's trilogy on the body as a spectacle has been invited to this year's Theatertreffen: TANZ deals with physical discipline and the cult of beauty ingrained within the tradition of dance. With a crew of dancers, between the ages of 20 and 79, Holzinger transfers motifs from classical ballet into an Italian horror film plot à la Suspiria: They create parodies of sensational images that transform the rough into the sublime in search of perfection.*

**KONZEPT, PERFORMANCE, CHOREOGRAFIE** Florentina Holzinger **PERFORMANCE VON UND MIT** Renée Copraij, Beatrice Cordua, Evelyn Frantti, Lucifire, Annina Machaz, Netti Nüganen, Suzn Pasyon, Laura Stokes, Veronica Thompson, Lydia Darling **VIDEODESIGN, LIVE-KAMERA** Josefin Annell **SOUNDESIGN, LIVE-SOUND** Stefan Schneider **LICHTDESIGN** Anne Meeussen **BÜHNENDESIGN** Nikola Knezevic **TECHNIK** Koen Vanneste **DRAMATURGIE** Renée Copraij, Sara Ostertag **MUSIK-COACH** Almut Lustig **THEORIE, RECHERCHE** Anna Leon **OUTSIDE EYE** Michele Rizzo, Fernando Belfiore **UNTERSTÜTZUNG STUNTS** Haeger Stunt & Wireworks **MANAGEMENT** Something Great, **DANSCO INTERNATIONALE DISTRIBUTION** Something Great

Eine Produktion von Florentina Holzinger in Koproduktion mit SOPHIENSÆLE (realisiert mit Mitteln aus dem Theaterpreis des Bundes), Spirit und Tanzquartier Wien, Spring Festival, Productiehuis Theater Rotterdam, Künstlerhaus Mousonturm, Arsenic, Münchner Kammerspiele, Take Me Somewhere Festival, deSingel, Beursschouwburg, Frascati Productions, asphalt Festival und Theater im Pumpenhaus. Gefördert von der Kulturabteilung der Stadt Wien, dem Bundeskanzleramt für Kunst und Kultur (BKA), vom Performing Arts Fund NL und vom Norma Fonds NL. Unterstützt von O Espaço do Tempo, Fondation LUMA, De Châtel Award und dem Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport, Sektion IV – Kunst und Kultur. Mit Dank an CAMPO, ImPulsTanz, Eva Beresin, Stefanie Leitner, Tanz-Archiv MUK Wien, Stimulierungsfonds Creative Industries, Mochi Catering und Andres Stirm.

# LANGE / KRESS / MAZZA / STYMEST VIER

## EIN VISUELLES MUSICAL IN GEBÄRDENSPRACHE

### TANZ / PERFORMANCE

Mai 15 16 | 20.00 Uhr  
 Kantine | 15/10 € | In deutscher Gebärdensprache

Vier taube Performer\*innen haben kollektiv ihr erstes Stück erarbeitet: Ein Musical! In poetischen Gesten nutzen die Performer\*innen die Vielfalt der Gebärdensprache, um die Grenzen der Musik auszuweiten. Die Barrierefreiheit für hörende Zuschauer\*innen wird durch vielfältige Mittel hergestellt, wie beispielsweise der Kunstform „visual vernacular“, die sich intuitiv über bewegte Bilder erschließt. Mit Beats und Lichteffekten, gemeinsam und in Soli verdrängen sie Schubladendenken von der Bühne und schaffen etwas völlig Neues: „Das Gehörlosentheater [...] findet hier einen Weg ‚back to the basics‘, ja überhaupt erst die ‚basics‘ des Genres in einer klaren Studie.“ (Deutsche Gehörlosenzeitung)

*Four deaf performers have joined forces to collectively work on their first piece: A musical! In poetic gestures the performers use the diversity of sign language to expand the boundaries of music. Accessibility for hearing viewers is achieved by a variety of means. This includes the poetic art form „visual vernacular“ that is intuitively accessible via moving images. With beats and light effects, collectively and in solos, they create something completely new: „Deaf Theatre [...] finds a way ‚back to the basics‘ or indeed establishes the ‚basics‘ of the genre in a clear study.“ (Deutsche Gehörlosenzeitung)*

**MIT** Rita Mazza, Jan Kress, Steve Stymest, Athina Lange **MUSIK** Tim Schwerdter **OUTSIDE EYE** Johannes Müller

Eine Produktion von Lange/Kress/Mazza/Stymest in Koproduktion mit SOPHIENSÆLE. Gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Spartenoffene Förderung im Rahmen des Projektes Access all Areas.



# MÜLLER/RINNERT DAS WEISSE RÖSSL AM CENTRAL PARK

(IN SCHLECHTEM DEUTSCH UND  
EBENSOLCHEM ENGLISCH)



## MUSIKTHEATER

Mai 20 21 22 | 20.00 Uhr  
Festsaal | 15/10 € | DE

Ein multimedialer Abend über jüdisch-deutsche Fluchterfahrung, verlorene Entertainment-Geschichte und die schillernde Neu(er)-findung von Heimat: *Im Weißen Rössl* (1930) war eines der letzten legendären Revuethaterstücke der Weimarer Republik. Später von den Nazis verboten, lebte es in zahlreichen Inszenierungen geflüchteter Europäer\*innen in New York weiter. Nun verschmelzen Müller/Rinnert die Musik der Revuevorlage mit einer New Yorker Adaption von Jimmy Berg: Zwischen Neon-Reklame und rollendem Gepäckwagen, Zeitzugnissen und Musikeinlagen geraten Performer\*innen und Publikum in einen schwindelerregenden Sog – „funny, delicate and moving.“ (ExBerliner)

*A multimedial evening about Jewish-German refugee experience, lost entertainment history and the dazzling (re)discovery of Heimat: Im Weißen Rössl (1930) was one of the last legendary revue theatre plays of the Weimar Republic. Later banned by the Nazis, it lived on in numerous productions by refugee Europeans in New York. Müller/Rinnert merge the music of the original revue with a New York adaptation by Jimmy Berg: between neon advertising and rolling luggage trolleys, contemporary witnesses and musical interludes, performers and audience are caught in a dizzying vortex – “funny, delicate and moving.” (ExBerliner)*

**KONZEPT, REGIE** Johannes Müller **KONZEPT, AUSSTATTUNG** Philine Rinnert **ASSISTENZ AUSSTATTUNG** Maria Gamsjäger **ARRANGEMENT, MUSIKALISCHE LEITUNG** Misha Cvijovic **ZUSÄTZLICHE TEXTE** Daniel Sauermlch **TRACHTEN** Leila Hekmat **MIT** Paul Hübner, Sarai Cole, Misha Cvijovic, Hauke Heumann, Dominik Kleinen, Sabrina Ma, Jördis Richter, Shlomi Moto Wagner, Lixue Lin-Siedler, Jochen Carls **PRODUKTION** ehrliche Arbeit – freies Kulturbüro

Eine Produktion von Johannes Müller / Philine Rinnert in Koproduktion mit SOPHIENSÄLE. Gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa und dem Fonds Darstellende Künste aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Die Wiederaufnahme ist gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

# INTRODUCING SIMON ZELLER, JAKOB KROG + JAY FISKERSTRAND BOYS IN SYNC

Tanzperformance  
trifft  
Boyband-  
Konzert

## PERFORMANCE

Mai 21 | 18.00 Uhr  
Kantine | 15/10 € | EN

Drei junge Männer auf dem Weg zur ultimativen Verschmelzung: Zwischen Bühnenshow und Ausdauertraining versuchen die Performer ihre unterschiedlichen Körper zu synchronisieren. Sie buhlen um die Gunst des Publikums, mal als Rivalen, mal verletzlich und humorvoll. Sie erzählen persönliche Geschichten und halb wahre Fakten über sich selbst und einander und treten dabei in einen Wettbewerb um Authentizität und Zugehörigkeit. Was als zurückgenommene Tanzperformance beginnt, endet in einem dominant-kitschigen Boyband-Konzert: Eine ebenso witzige wie verletzliche Verhandlung von Jugend, Distanz und Verlangen.

*Three young men on their way to achieving the ultimate fusion: Between stage show and endurance training, the performers try to synchronize their different bodies. They compete for the favour of the audience, sometimes as rivals, sometimes vulnerable and humorous. They tell personal stories and half-truths about themselves and each other in a competition of authenticity and belonging. What begins as a low-key dance performance ends in a fantastically kitschy boy band concert: a both witty and vulnerable approach to youth, distance and desire.*

**PERFORMANCE** Simon Zeller, Jakob Krog, Jay Fiskerstrand

Introducing wird ermöglicht durch das Performing Arts Festival Berlin. Mit finanzieller Unterstützung der Academi for Scenekunst, Høgskolen i Østfold, Norwegen.

PERFORMING ARTS FESTIVAL BERLIN 2020

# HANNSJANA ANSTATTFÜHRUNG

## PERFORMATIVER AUDIOWALK

Mai 22 | 17.00 Uhr

Mai 23 24 | 14.00 Uhr

Treffpunkt im Hof | 15/10 € | DE

In einem performativen Audiowalk ergründen hannsjana als Bärenrudel den Ost-West-Dialog im Berliner Stadtraum. Bären werden kaum älter als 30 Jahre. Sie können sich an die deutsche Teilung genauso wenig erinnern wie Millennials – so auch hannsjana. Also schlüpfen die Künstlerinnen in ihre Bärenkostüme und gehen den Vorurteilen und Privilegien auf den Grund, die in ihre west- bzw. ostdeutsche Sozialisierung eingesickert sind. Sie wandern mit dem Publikum entlang der ehemals geteilten Brunnenstraße und suchen nach Spuren von Zugehörigkeiten, die gar nicht mehr so genau zu lokalisieren sind. Während sie sich ihre *critical westness* und Ostwut von der Seele singen und tanzen, gibt es 30 Jahre nach dem Mauerfall noch einmal eine überraschende Wende.

*In a performative audio walk, hannsjana explore the East-West dialogue in Berlin as a pack of bears. Bears barely live to be 30 years of age and have as little memory of the German division as millennials like hannsjana have. So the artists slip into their bear costumes and get to the bottom of the prejudices and privileges that have seeped into their respective West and East German socialization. While walking with the audience along the formerly divided Brunnenstraße, they look for affiliations that can no longer be located accurately. While they are singing and dancing their critical westness and eastern rage off their souls, 30 years after the fall of the Wall, there is a surprising new turn of events.*

**VON UND MIT** Laura Besch, Alice Escher, Jule Gorke, Katharina Siemann, Lotte Schübler, Marie Weich

Eine Produktion von hannsjana in Koproduktion mit SOPHIENSÆLE. Entstanden im Rahmen des Festivals *Das Ost-West-Ding 2019*, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

PERFORMING ARTS FESTIVAL BERLIN 2020

# TANJA KRONE MIT ECHTEN REDEN (1): DAS ELLENBOGEN- PRINZIP

## PERFORMANCE

Mai 23 24 | 17.00 Uhr

Hochzeitssaal | 15/10 € | DE

„Ihr müsst jetzt lernen, die Ellenbogen auszufahren!“ Dieses Post-Wende-Mantra prägte für die damals 13-jährige Tanja Krone maßgeblich das Ende der DDR. Fast 30 Jahre später befragt sie Familie, Lehrer\*innen und Schulfreund\*innen zu ihrem Alltag in der Wendezeit. Welche Einschnitte und Veränderungen hat der Systemwechsel in ihrem Leben bewirkt? In einer „Polyphonie aus Gegenwartsskepsis und Vergangenheitsverklärung“ (Der Tagesspiegel) legen drei Frauen aus zwei Generationen Schicht um Schicht Geschichte(n) frei. Mit Synthesizer und Mixtapes erfindet Krone den Soundtrack dazu und lässt behutsam etwas Neues entstehen.

*“You must learn to extend your elbows now!” This post-reunification mantra had a decisive impact on 13-year-old Tanja Krone at the time and marked the end of the GDR for her. Almost 30 years later, she asks her family, teachers and school friends about their everyday life during the time of reunification. What shifts did the system change bring about in their lives? In a “polyphony of scepticism about the present and the past” (Der Tagesspiegel), three women from two generations reveal layer after layer of histories. Using synthesizers and mixtapes, Krone invents the accompanying soundtrack and carefully creates something new.*

**LEITUNG, RECHERCHE** Tanja Krone **PERFORMANCE** Frida Ponizil, Emma Rönnebeck, Tanja Krone **DRAMATURGIE** Johanna-Yasirra Kluhs **KOSTÜM, BÜHNE** Eva Lochner **MUSIKALISCHE BERATUNG** Thomas Seher **VIDEO** Clarissa Thieme **MITARBEIT LICHT + BÜHNE** Joschka Eckert **PRODUKTIONSLEITUNG** Claudia Peters, Ronja Losert **REGIEASSISTENZ** Luise Walter

Eine Produktion von Tanja Krone in Koproduktion mit SOPHIENSÆLE und HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste (Dresden). Entstanden im Rahmen des Festivals *Das Ost-West-Ding 2019*, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

# LÉONARD ENGEL

## HOW TO GET RID OF A BODY

### TANZ

Mai 29 30 | 20.00 Uhr  
Hochzeitssaal | 15/10 € | Language no problem  
Mai 30 | 18.30 Uhr | Tanzscout-Workshop

In seiner früheren Ballett-Karriere hat der zeitgenössische Choreograf und Tänzer Léonard Engel gelernt, seinen Körper hinter Bewegungen, Grazie und Formationen zu verbergen. In einem Solo wagt er nun den Versuch, den Körper hinter der Illusion zu enthüllen: Präzise und humorvoll bedient er sich einer Reihe von Täuschungsstrategien, die zum Scheitern verurteilt sind und den Körper hinter der Illusion offenbaren: Eine ebenso unbehagliche wie faszinierende Choreografie über das Paradox der eigenen, nicht aufzulösenden Präsenz.

*In his former ballet career, contemporary choreographer and dancer Léonard Engel has learned to hide his body behind movement, grace and formations. In a solo, he dares to reveal the body behind the illusion: Accompanied by subtle electro sounds, he precisely and humorously works his way through a series of experiments doomed to fail: Despite all strategies of deception, the impossibility to leave one's own body behind brings its limitations into the center of attention. In the end remain both fascination and discomfort for those transformations experienced by a body reminded of its material existence and its own mortality.*

**CHOREOGRAFIE, PERFORMANCE** Léonard Engel **KOMPOSITION, LIVE ELECTRONICS** Korhan Erel **DRAMATURGIE** Maja Zimmermann **OUTSIDE EYE** Tamara Saphir **KOSTÜM-, BÜHNENDESIGN** Theresa Scheitzenhammer **LICHTDESIGN** Charlotte Marr **TECHNISCHE BETREUUNG, LICHTTECHNIK** Wolfgang Eibert **PRODUKTIONSLEITUNG** Miria Wurm **PRODUKTIONSBETREUUNG** Veronika Heinrich **PRESSEARBEIT** Miria Wurm/Tanzbüro München **ÖFFENTLICHKEITSARBEIT** Miria Wurm, Veronika Heinrich/Tanzbüro München **BESONDERER DANK AN** Isa Köhler, Christian Binder, Josy Friebe, Diana Port, Ricardo Pereira

Eine Produktion von Léonard Engel in Koproduktion mit PACT Zollverein, HochX Theater und Live Art. Das Projekt ist gefördert durch das Kulturreferat der Landeshauptstadt München und wird unterstützt durch das NATIONALE PERFORMANCE NETZ (NPN) Koproduktionsförderung Tanz, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, ermöglicht durch den Bayerischen Landesverband für zeitgenössischen Tanz (BLZT) aus den Mitteln des Bayerischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst und gefördert durch die Kulturstiftung Stadtsparkasse München. Mit freundlicher Unterstützung der Tanzfabrik Berlin und des Tanzbüros München.

# JEREMY WADE

## GLORY

### TANZ

Juni 05 06 | 19.30 Uhr  
Festsaal | 15/10 € | Language no problem

In einem spannungsgeladenen Duett durchleben zwei Tänzer die Brutalität, die Normen auf ihre Körper ausüben: Gemeinsam mit dem Tänzer Sindri Runudde zeigt Jeremy Wade sein Bessie-Preis-prämiertes Stück *Glory* in der mittlerweile vierten Überarbeitung. Angesiedelt an der Schnittstelle zwischen Queer Theory und Disability Studies hat die Extrem-Choreografie nichts an Eindringlichkeit verloren: Zu den lauten Elektrosounds von Brendan Dougherty ringen zwei schonungslos verletzbare Körper mit Agonie und Ekstase.

*In a gripping duet, two dancers experience the brutality that norms exert on their bodies: together with dancer Sindri Runudde, Jeremy Wade shows his Bessie Prize-winning piece *Glory*, in what is now the fourth revision. Set at the interface between Queer Theory and Disability Studies, the extreme choreography has lost none of its poignancy: to the loud electro sounds of Brendan Dougherty, two relentlessly vulnerable bodies struggle with agony and ecstasy.*

**KONZEPT, CHOREOGRAFIE** Jeremy Wade **TANZ** Jeremy Wade, Sindri Runudde **MUSIK** Brendan Dougherty **LICHT** Andreas Harder, Emma Juliard **PROBENLEITUNG** Michael Rolnick **KÜNSTLERISCHE MITARBEIT, ASSISTENZ** Yoav Admoni

Eine Produktion von Jeremy Wade. Gefördert durch den Dance Theatre Workshop, das Jerome Foundation's Fist Light Program und die Senatsverwaltung für Kultur und Europa. Mit Dank an *Springdance* und *Tanztage Berlin*.

„Ein Kuss führt zum Erstickten. Eine Umarmung zum Verlust der Intimität.“

# CLÉMENT LAYES / PUBLIC IN PRIVATE RESTE

## TANZ/PERFORMANCE

Juni 05 06 | 20.30 Uhr  
Kantine | 15/10 € | DE, EN, FR

Warum wollen wir Dinge, obwohl ihre Auswirkungen schlecht für die Umwelt sind? Die Materialität und Wirkungszusammenhänge von Objekten bilden seit langem den Dreh- und Angelpunkt von Clément Layes' Arbeit. In einem Bühnenbild, das er aus Aufführungen der letzten zehn Jahre recycelt hat, untersucht er nun die Nebeneffekte, die unsere Handlungen ungewollt mit sich bringen – wie Verschmutzung, Verschwendung und Vernichtung. Kurioserweise stellen diese „side effects“ unserer Handlungsweisen ihre eigentlichen Ursachen mittlerweile in den Schatten. In Form einer Doppelfigur erforscht Layes die verschiedenen Perspektiven, aus denen heraus man auf ökologische Abläufe blicken kann.

*Why do we want things, even when their side effects become toxic for our environment? For many years, Clément Layes' work structured itself around the notion of materiality and agency. In a stage design recycled from performances of the last decade, he looks into the things that unwillingly accompany a given action, focusing on pollution, waste and destruction. Strangely, it seems that these so-called "byproducts" of our actions have, in their significance, outperformed the actions themselves. Through the construction of a two-sided character, Layes explores different perspectives within the realm of ecology.*

**PERFORMANCE, KONZEPT** Clément Layes **MUSIK** Steve Heather **BÜHNE** Clément Layes, Jonas Maria Droste **LICHT** Ruth Waldeyer **PRODUKTION** Joseph Wegmann

Eine Produktion von Clément Layes/Public in Private. Gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Basisförderung.

# HANNSJANA DIE GROSSE M.I.N.T.-SHOW

## PERFORMANCE

Juni 11 13 | 19.00 Uhr  
Juni 12 | 11.00 Uhr  
Festsaal | 15/10 € | DE

Hannsjana und die virtuose Showband Bärbel Schwarz stellen sich den Ausgrenzungsmechanismen wissenschaftlicher Disziplinen: Warum studieren vergleichbar wenige Frauen\* Informatik? Welche stereotypen und sexistischen Auffassungen liegen der Formulierung ‚weiche‘ und ‚harte‘ Fächer zugrunde? Als Comedy-, Talk- und Game-Show zugleich bringt das Wissenschaftsspektakel Schwellenängste zum Schmelzen und Expert\*innenwissen zurück auf den Boden der Tatsachen. „Eine überbordende, smart-vergnügliiche Revue aus binomischen Formeln, Cosinusfunktionen, einem Reproduktions-Quiz zu Regenwurm und Amöbe oder performativ übersetzter Programmiersprache.“ (Der Tagesspiegel)

*Hannsjana and the virtuoso show band Bärbel Schwarz face the exclusion mechanisms of scientific disciplines: Why do comparatively few women\* study computer science? What stereotypical and sexist views underlie the formulation of 'soft' and 'hard' subjects? Simultaneously a comedy, talk and game show, this science spectacle melts rising fears and brings expert knowledge back down to earth. "An exuberant, smartly entertaining revue of binomial formulas, cosine functions, a reproduction quiz on earthworm and amoeba or performatively translated programming language." (Der Tagesspiegel)*

**KONZEPT, PERFORMANCE** Alice Escher, Laura Besch, Jule Gorke, Lotte Schübler, Bärbel Schwarz, Katharina Siemann, Marie Weich **BÜHNE** Angela Ribera **LICHT-DESIGN** Eva G. Alonso

Eine Produktion von hannsjana in Koproduktion mit Freischwimmen und SOPHIENSÄLE. Freischwimmen ist die Produktionsplattform für Performance und Theater, getragen durch brut Wien, FFT Düsseldorf, Gessnerallee Zürich, Schwankhalle Bremen, SOPHIENSÄLE und Theater Rampe Stuttgart. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds und der Senatsverwaltung für Kultur und Europa im Rahmen des Festivals *Freischwimmer\*innen. The Future is Female 2019*.

# ANGELA ALVES

## NO LIMIT



### TANZ/PERFORMANCE

Juni 16 17 18 | 20.00 Uhr | *Premiere*

Hochzeitssaal | 15/10 € | DE mit deutscher Live-Beschreibung,  
Laut- und Gebärdensprache



It's show time! *NO LIMIT* treibt den Charity-Charakter von als „inklusive“ gelabelten Veranstaltungen auf die Spitze. Angela Alves und das *NO LIMIT BALLET* schaffen eine fiktionale Welt, in der die normbestimmende Mehrheit Menschen mit Behinderung bilden. Zuschauer\*innen werden zu Darsteller\*innen, Ausgestellte zu Ausstellenden und der Auftritt von „nichtbehinderten Körpern“ wird mit großer Geste in Szene gesetzt. Bald ist nicht mehr zu unterscheiden, wer in dieser Choreografie übersetzt oder kommentiert, zuschaut oder eingreift – für Inklusion sind schließlich alle verantwortlich! Mit Witz und Entertainment ruft *NO LIMIT* das Publikum dazu auf, ihre Blicke und Zuschreibungen an „diverse Körper“ zu überprüfen.

*It's show time! NO LIMIT pushes the charity-like quality of events labelled as „inclusive“ to the extreme. Angela Alves and the NO LIMIT BALLET create a fictional world in which the normative majority are people with disabilities. Spectators become performers, the exposed become exhibitors, and the presentation of “non-disabled bodies“ is staged with a grand gesture. Soon it will be impossible to distinguish who translates or comments, witnesses or intervenes in this choreography – after all, everyone is responsible for inclusion! With wit and entertainment NO LIMIT calls on the audience to examine their views and attributions to “diverse bodies”.*

**KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAFIE, PERFORMANCE** Angela Alves  
**DRAMATURGIE** Alexandra Hennig **PERFORMANCE, CHOREOGRAFIE** Athina Lange  
**PERFORMANCE, GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHER, CHOREOGRAFIE** Gal Naor  
(The progressive wave) **PERFORMANCE, AUDIODESKRIPTION** Simone Detig  
**SOUND, PERFORMANCE** Christoph Rothmeier **SETDESIGN** Philippe Krueger

Eine Produktion von Angela Alves in Koproduktion mit SOPHIENS/ELE. Gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa. Mit freundlicher Unterstützung von Aktion Mensch und TURN. Neue Bewegung für Multiple Sklerose e.V.

### SCHWERPUNKT

# CRIPPING THE PAIN JUNI 19 – 21

Schmerzen werden auf der Bühne selten verhandelt. Das spiegelt eine Gesellschaft, die Schmerz oft nur eindimensional negativ als temporäre Belastung (an)sieht. Demgegenüber stehen die vielfältigen Erfahrungen von Menschen, die mit chronischen Schmerzen leben und deren Behinderungen oft unsichtbar bleiben. Der Schwerpunkt *Crippling the Pain* präsentiert drei künstlerische Arbeiten, die dieser Komplexität Raum geben und sich dominanten ableistischen Körperwahrnehmungen widersetzen. Auf der Suche nach performativen Ausdrucksformen, die ihrer jeweils eigenen Schmerzerfahrung gerecht werden, entdecken die Künstler\*innen verschiedenste ästhetische und räumliche Möglichkeiten. Eine Einladung zum Perspektivwechsel.

Am 19. Juni treten Raquel Meseguer, Rachel Bashaw, Angela Alves und Laura Lulika unter der Moderation von Noa Winter bei einem Restful Talk in entspannter Atmosphäre miteinander und mit dem Publikum ins Gespräch.

*Pain is rarely a subject on stage. This reflects a society that considers pain one dimensionally as a negative temporary burden. A society that ignores the multifaceted experiences of people who live with chronic pain and whose disabilities often remain invisible. Crippling the Pain presents three artistic works that give space to this complexity and that defy dominant ableist perceptions of the body. In their search for performative ways of expression that do justice to their individual experience of pain, the artists discover a wide range of aesthetic and spatial possibilities: an invitation to change perspectives.*

*On June 19, Raquel Meseguer, Rachel Bashaw, Angela Alves and Laura Lulika enter into a dialogue with each other and the audience, moderated by Noa Winter, during a Restful Talk in a relaxed atmosphere.*

Der Themeschwerpunkt *Crippling the Pain* findet im Rahmen des Projekts *The Future is Accessible* statt, gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Spartenoffene Förderung.

CRIPPING THE PAIN

# RAQUEL MESEGUER / UNCHARTERED COLLECTIVE A CRASH COURSE IN CLOUDSPOTTING

## IMMERSIVE INSTALLATION/TANZ

Juni 19 20  21 | 18.00 Uhr  
Kantine | 15/10 € | EN

Eine Einladung zum Innehalten, Ausruhen und Zuhören: Für ihre dokumentarische Arbeit hat Raquel Meseguer über 300 Interviews mit Menschen geführt, die wie sie selbst darauf angewiesen sind, sich im öffentlichen Raum hinzulegen und auszuruhen. In ihrem surrealen Stück, teils Hörspiel, teils Tanzsolo, liegen die Zuschauer\*innen gemeinsam in einem eigens dafür gebauten Raum und überbrücken damit die unterschiedlichen Bedürfnisse, die Menschen mit und ohne unsichtbare Behinderungen haben. Doch *A Crash Course in Cloudspotting* ist mehr als ein 180° Grad Perspektivwechsel: Es ist der Versuch, die Mainstream-Stereotype zu überschreiben, mit der die Erfahrungen von Menschen mit Behinderung entweder als „tragisch“ oder „heroisch“ erzählt werden.

*An invitation to pause, to rest, to listen. For her documentary work, Raquel Meseguer has collected over 300 stories of people who, like herself, depend on lying down and resting in public spaces. In a surreal piece, part audio play and part dance theatre solo, the audience is asked to lie down together within a purpose-built space, a subversive act that bridges the different needs of people with and without hidden disabilities. But Cloudspotting is more than a 180 degree shift of perspective: it is an attempt to overwrite the mainstream binary of disabled experience as tragic / heroic.*

**KONZEPT, PERFORMANCE** Raquel Meseguer **SETDESIGN** Sophia Clist **CO-REGIE** Laura Dannequin **KOMPOSITION** Jamie McCarthy **SOUNDDESIGN** Mark Webber **LICHT + DIGITALES** Tom Metcalfe

Eine Produktion von Raquel Meseguer. Finanziert von der National Lottery durch das Arts Council England. Im Auftrag von Camden Alive, Teil des Londoner Kulturbezirks des Bürgermeisters, und Unlimited. Produziert von MAYK. Das Gastspiel findet im Rahmen des Projekts *The Future is Accessible* statt, gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Spartenoffene Förderung.

CRIPPING THE PAIN

# RACHEL BAGSHAW THE SHAPE OF THE PAIN

## PERFORMANCE

Juni 19  20 | 19.30 Uhr  
Festsaal | 15/10 € | EN  
Juni 19 | Restful Talk im Anschluss an die Vorstellung

*The Shape of the Pain* gibt einen humorvollen, klugen und alles andere als trostlosen Einblick in ein Leben, das unfreiwillig mit Schmerz geteilt wird: Rachel Bagshaw hat CRPS und EDS, Erkrankungen die neben ständigen Schmerzen auch mit einer veränderten Körperwahrnehmung einhergehen. So nimmt sie beispielsweise Schmerzen gleichzeitig auch als Farben wahr. Die theatrale Qualität ihrer Symptome nimmt sie zum Anlass, sie über Musik, Farben, Formen und Licht auf der Bühne erfahrbar zu machen. Dabei schildert sie auch die Dreiecksbeziehung mit chronischen Schmerzen und einem neuen Partner: Liebe, Empathie und das Bedürfnis, verstanden zu werden, gehen in dieser preisgekrönten One-Woman-Show unter die Haut!

*The Shape of the Pain gives a humorous, clever and far from disconsolate inquiry into a life that is unwillingly shared with pain: Rachel Bagshaw has CRPS and EDS, conditions that are accompanied by constant pain and an altered body perception like synaesthesia relating to pain and colour. On stage, Bagshaw aims to embody the theatricality in the nature of her symptoms through an explosive mixture of music, colours, shapes and light. Circling around the triangle relationship of chronic pain and a new partner, her award-winning one-woman-show offers a compelling evening about love, empathy and the need to be understood!*

**REGIE** Rachel Bagshaw **TEXT** Chris Thorpe **ORIGINAL SCORE** Melanie Wilson **DESIGN** Madeleine Girling **VIDEO, LICHTDESIGN** Joshua Pharo **MOVEMENT DIRECTOR** Raquel Meseguer **BERATUNG ACCESS, AUDIODESKRIPTION** Michael Achtman **PRODUKTIONSLEITUNG** Helen Mugridge **CO-REGIE** Rachel Lincoln **MITARBEIT SOUND** Jimi Maffei **VIDEO, MITARBEIT LICHT** Sarah Readman

Eine Produktion von Rachel Bagshaw. Gefördert von The Wellcome Trust. Mit freundlicher Unterstützung von The National Lottery through Arts Council England. Das Gastspiel findet im Rahmen des Projekts *The Future is Accessible* statt, gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Spartenoffene Förderung.

CRIPPING THE PAIN

# ANIA NOWAK INFLAMMATIONS



## PERFORMANCE / SHOWINGS

Juni 20 | 21.00 Uhr

Juni 21 | 19.30 Uhr

Hochzeitssaal | 15/10 € | EN



Ein Stück über die solidarische Kraft der Verletzlichkeit: In poetischen Bildern und rhythmischen Spoken Word-Kaskaden widmen sich Ania Nowak, Angela Alves and Laura Lulika körperlichen Zuständen und ihrer medizinischen Pathologisierung. Zwischen multifunktionalen Objekten, die Sextoy, Folterinstrument und medizinisches Equipment zugleich sein könnten, fordern drei Performer\*innen einen Platz für instabile Körper ein – auf der Bühne wie in der Gesellschaft! „Ein wortwitziger Widerstand gegen Pathologisierung“ (Tanzschreiber), der den Weg zu einer neuen Körper-, Sprach- und Care-Ökonomie bereitet.

*A piece about the solidarising power of vulnerability: In poetic images and rhythmic cascades of spoken word, Ania Nowak, Angela Alves and Laura Lulika focus on physical states and their medical pathologisation. Between multifunctional objects that could simultaneously be sextoy, instruments of torture and medical equipment, three performers demand a place for unstable bodies - on stage as well as in society! "A witty resistance against pathologization" (Tanzschreiber), which paves the way for a new economy of body, language and care.*

**CHOREOGRAFIE, TEXT** Ania Nowak **PERFORMANCE** Ania Nowak, Angela Alves, Laura Lulika **DRAMATURGIE** Mateusz Szymanówka **SZENOGRAFIE** Christopher Füllemann **FORSCHUNG/BERATUNG** Luke Pell **LICHT** Aleksandr Prowaliński **SOUND** Justyna Stasiowska **KOSTÜME** Maldoror/Wsiura **PRODUKTION** Micaela Kühn Jara

Eine Produktion von Ania Nowak in Kollaboration mit TATWERK | Performative Forschung. Gefördert vom Hauptstadtkulturfonds. Die Wiederaufnahme findet im Rahmen des Projekts *The Future is Accessible* statt, gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Spartenoffene Förderung.

# SIMONE DEDE AYIVI UND KOMPLIZ\*INNEN SOLIDARITÄTSSTÜCK

## EIN STRÖMUNGSÜBERGREIFENDER PROTESTBRIEF

Wir  
sind  
die  
Stadt!

## PERFORMANCE

Juni 24 25 | 20.00 Uhr

Festsaal | 15/10 € | DE

Mit glitzernden Discokugel-Helmen werden ein Chor und eine Performerin zur Bewegung: In einer Mélange aus Protestbriefen und Solidaritätsbekundungen widmen sie sich den Verbindungen zwischen aktuellen politischen und sozialen Kämpfen und verschaffen ihnen Gehör. Zu wummernden Sounds und Trockeneisnebel entfaltet sich „ein Protestmosaik aus der Gegenwart für die Zukunft, in dem Rassismus, Sexismus, bezahlbarer Wohnraum, Migrations- und Klimapolitik nicht mehr als Spezialprobleme gedacht werden, sondern ‚intersektional‘.“ (Berliner Zeitung) Solidarisiert euch!

*With glittering disco ball helmets a choir and a performer become a political movement for an evening: In a melange of protest letters and expressions of solidarity, they dedicate themselves to the connections between current political and social struggles, making them heard. "A protest mosaic from the present for the future, in which racism, sexism, affordable housing, migration and climate policy are no longer conceived as special problems, but 'intersectional'." (Berliner Zeitung)*

**TEXT, PERFORMANCE** Simone Dede Ayivi **CHOREOGRAFIE** Bahar Meriç **KOSTÜM, BÜHNE** Charlotte Pistorius **LICHT, BÜHNE** Rosa Wernecke **SOUND, MUSIK** Katharina Pelosi **VIDEO** Jones Seitz **KOSTÜMASSISTENZ** Maja Svartåker **PRODUKTIONSLEITUNG** ehrliche arbeit – freies Kulturbüro **TECHNISCHE PRODUKTION** gefährliche arbeit **REGIEASSISTENZ** Mahsima Kalweit **HOSPITANZ** Melanie Lyn **CHOR** Kira Lorenza Althaler, Maria Ringelstein, Paula Führer, Yemisi Babatola, Tara Sanaaty, Vivian Fogain, Leonie Schramm, Azadeh Shafiei, Elena Iris Fichtner, Jocelina Ndimbal

Eine Produktion von Simone Dede Ayivi und Kompliz\*innen in Kooperation mit SOPHIENSÆLE. Die Produktion und ihre Wiederaufnahme sind gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

# PIZZA + PERFORMANCE

**KURZ** vor der  
Sommerpause!

## PERFORMANCE/SHOWINGS

Juni 27 | 18.00 + 21.00 Uhr | *Premiere*  
Festsaal | 15/10 €

Zum Spielzeitende heizen wir noch einmal richtig ein: Im Festsaal präsentieren wir geballte Kurzperformances im Kleinstformat – low tech and high energy! Nachwuchskünstler\*innen zeigen kurze Entwürfe und Ideen mit Potential und Vision. Das Publikum bewegt sich im 15-Minuten-Takt zwischen den Stationen, Ästhetiken und Arbeitsweisen. Davor und danach werfen wir im Hof den Pizzaofen an, feiern die ausklingende Saison und den Sommer. Get your slice of performance and don't forget the cheese!

*At the end of the season we are on fire once again: In our Festsaal we present compact short performances in miniature format – low tech and high energy! Young artists show short drafts and ideas with potential and vision. The audience moves in 15-minute intervals between the stations, aesthetics and work methods. Before and after, we fire up the pizza oven in the courtyard, celebrate the end of the season and the summer. Get your slice of performance and don't forget the cheese!*

VORSCHAU

# TANZ IM AUGUST 32. INTERNATIONALES FESTIVAL BERLIN AUGUST 7 – 29

Vier Wochen lang präsentiert das Festival *Tanz im August* an zahlreichen Berliner Veranstaltungsorten die gesamte Bandbreite des zeitgenössischen Tanzes: Tanzlegenden und Newcomer\*innen, Uraufführungen und Deutschlandpremieres, internationale und Berliner Choreograf\*innen. Über die Vorstellungen hinaus lädt das internationale Festival zu begleitenden Publikumsformaten, in die *Bibliothek im August* sowie zu den Partys im Festivalzentrum im HAU2 ein.

*For four weeks, the festival Tanz im August presents the entire spectrum of contemporary dance at numerous Berlin venues: dance legends and newcomers, German and world premieres, international and Berlin choreographers. In addition to the performances, the international festival welcomes you to accompanying audience formats, to the Bibliothek im August and to the parties in the festival centre at HAU2.*



# BARRIEREFREIHEIT

## RÄUME UND WEGE

**KANTINE (EG)** ebenerdig, stufenfrei zugänglich

**FESTSAAL (1. OG) + HOCHZEITSSAAL (3. OG)**

Erreichbar über den Aufzug (1,76 m x 2,71 m)

**STRASSE BIS AUFZUG** ca. 100 m

**STRASSE BIS KASSE** ca. 50 m

## BARRIEREFREIES WC

**1. OG** barrierefreies WC (Türbreite 1 m) im Festsaal-Foyer, erreichbar über den Aufzug aus allen Etagen

**3. OG** WC mit einer Türbreite von 81 cm

**EARLY BOARDING** Menschen mit sensorischen oder motorischen Einschränkungen können den Saal ca. 10 Minuten vorab betreten, um Gedränge zu vermeiden und einen geeigneten Sitzplatz auszuwählen. Bitte am gekennzeichneten Treffpunkt einfinden.

**TICKETS** Menschen mit Schwerbehinderung (Merkzeichen B) können online oder telefonisch ein Ticket mit oder ohne Rollstuhlplatz plus freier Begleitkarte buchen.

# ACCESSIBILITY

## ROOMS AND DISTANCES

**KANTINE** Ground level, no steps

**FESTSAAL (1<sup>ST</sup> FLOOR) + HOCHZEITSSAAL (3<sup>RD</sup> FLOOR)**

Accessible via elevator (1,76 m x 2,71 m)

**DISTANCE STREET TO ELEVATOR** ca. 100 m

**DISTANCE STREET TO BOX OFFICE** ca. 50 m

## WHEELCHAIR-ACCESSIBLE WC

**1<sup>ST</sup> FLOOR** wheelchair-accessible WC (door 1 m wide) at Festsaal Foyer, accessible via elevator from all floors

**3<sup>RD</sup> FLOOR** WC (door 81 cm wide)

**EARLY BOARDING** Sensory or physically impaired persons can enter the room 10 minutes in advance in order to avoid possible crowds and choose a suitable seat. Please come to the meeting point.

**TICKETS** Persons with severe disabilities (B) can book a ticket with or without wheelchair seat online or by telephone plus a free accompanying card.

# TASTFÜHRUNG UND LIVE-BESCHREIBUNG



**TASTFÜHRUNG** jeweils 75 Minuten vor Vorstellungsbeginn

## AUDIODESKRIPTION IN DEUTSCHER SPRACHE

In der Live-Beschreibung für blinde und sehbehinderte Menschen werden die visuellen Elemente einer Vorstellung beschrieben. In der vorangehenden Tastführung können Bühnenraum, Requisiten und Kostüme erkundet werden und die Performer\*innen beschreiben sich selbst. In Kooperation mit Berlin für Blinde / Förderband e.V. bieten wir einen Abholservice von den nahegelegenen S- und U-Bahn-Stationen an.

Für weitere Informationen und Anmeldungen erreichen Sie uns unter: 030 – 27 89 00 34.

Mit freundlicher Unterstützung von mapping dance berlin und Förderband e.V. / Berliner Spielplan Audiodeskription.

# RELAXED PERFORMANCE



Relaxed Performances richten sich an alle, die sich in einer aufgelockerten und sensorisch entspannten Atmosphäre wohler fühlen. Geräusche und Bewegung im Publikum sind ausdrücklich erlaubt, auch wer besser im Liegen zuschauen kann oder zwischendurch eine Pause braucht, ist herzlich willkommen.

*Relaxed Performances are aimed at all those who feel more comfortable in a laid-back and sensorially relaxed atmosphere. Sounds and movement in the audience are explicitly allowed, and those who prefer lying down or need to take a break in between are welcome to do so.*

# TICKETS

## SOPHIENSAELE.COM

### (030) 283 52 66

## SOPHIENSTR. 18

### 10178 BERLIN

#### KASSENÖFFNUNGSZEITEN

jeweils zwei Stunden vor Vorstellungsbeginn.

**KARTENRESERVIERUNG** unter (030) 283 52 66 per Anrufbeantworter, persönliche Informationen an Werktagen von 16 – 18 Uhr. Reservierte Tickets müssen bis spätestens eine halbe Stunde vor Vorstellungsbeginn abgeholt sein.

**ERMÄSSIGTE TICKETS** für Schüler\*innen, Azubis, Studierende, Rentner\*innen und FSJler\*innen, Bufdis, Erwerbslose, Kolleg\*innen, Künstler\*innen, Tanzcard- und Berlin Pass-Inhaber\*innen, Schwerbehinderte, Kinder bis 12 Jahre. Schwerbehinderte erhalten eine freie Begleitkarte. Preise für Schulklassen und Gruppen: auf Anfrage unter (030) 27 89 00 34.

**VERKEHRSVERBINDUNG** U Weinmeisterstraße, S Hackescher Markt, Tram M1, M4, M5

#### THE BOX OFFICE

opens two hours before the beginning of each show.

**RESERVATIONS VIA TELEPHONE** at (030) 283 52 66 (answering machine), personal information Monday – Friday from 4 to 6 pm. Tickets must be picked up at the box office at least half an hour before the beginning of the performance.

**REDUCED-PRICE TICKETS** for trainees (Azubis), students, pensioners, Bufdis, unemployed persons, colleagues, artists, people with disabilities, Tanzcard- and Berlin Pass holders, children up to 12 years. People with disabilities receive a free ticket for an accompanying person. Discounts for school classes and groups: on request at (030) 27 88 00 34.

**PUBLIC TRANSPORTATION** U Weinmeisterstraße, S Hackescher Markt, Tram M1, M4, M5

# IMPRESSUM

**KÜNSTLERISCHE LEITUNG** Franziska Werner **GESCHÄFTS-FÜHRUNG SOPHIENSAELE GMBH** Kerstin Müller **DRAMATURGIE** Joy Kristin Kalu, Alexander Kirchner, Anna Mülter **PRESSE- UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT, TICKETING** Sarah Böhmer, Gina Jeske, Eric Kirstein (FSJK), Sofia Ximena Popp, Gesa Rindermann **KÜNSTLERISCHES BETRIEBSBÜRO** Andrea Spirkel, Henriette Fock **ASSISTENZ BUCHHALTUNG** Veronika Munder **PRODUKTION** Cilgia Gadola, Anne Rieger, Franziska Schrage, Ece Tufan, Noa Winter, Johanna Withelm **TECHNIK** Susana Alonso, Ignacio Buquete, Konrad Dietze, Gordon Dyballa, Mohammad El-Awad (Auszubildender), Walter Freitag, Ernesto Hernandez, Christoph Horchler, Werner Kernebeck, Gustav Kleinschmidt, Sebastian König, Robert Lange, Dirk Lutz, Veit Mahnert, Erik Pade, Steven Queißer, Dennis Schönhardt, Tristan Sötje, Fabian Stemmer, Norman Thörel, Jens Tuch, Falk Windmüller, Mehran Shahin Yamchi (Auszubildender) **BAR, ABENDDIENST, KASSE** Mohammad Albakour, Jonas Albani, Marisa Burkhardt, Gerda Gerz, Daniela Guse, Ragna Knebel, Carina Panther, Felix Schudeiske, Sabine Walchshofer, Seoyoung Won, Carina Zox

**SO.PHIL.FREUNDE.E.V.** freundeskreis@sophiensaele.com

**GESELLSCHAFTER\*INNEN** Amelie Deuffhard, Jochen Sandig, Sasha Waltz

**REDAKTION** Sarah Böhmer, Gesa Rindermann **GESTALTUNG** Jan Grygoriew, jangry.com **DRUCK** Speedruck, Berlin

**DIE SOPHIENSAELE BEDANKEN SICH BEI IHREN FÖRDER\*INNEN**



berlin Berlin

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

TANZPAKT  
STADT LAND BUND

**UND PARTNER\*INNEN**

map  
mapplaza.berlin

EUROPÄISCHE UNION  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

Innovatives Potential  
KULTUR INP

Tanzbar Berlin

TANZSCOUT

das TANZ FONDS DE

Tanzcard

berliner spielplan  
audiodeskription

Förderband  
KulturPartnership

reservix  
dein Ticketpartner

MISSEY  
MAGAZINE

EXBERLINER

taz

Berlins queeres  
Stadtmagazin

**SIEGESSÄULE**  
WE ARE QUEER BERLIN

Von Berghain bis  
Deutsche Oper.  
Wir wissen  
wo Kultur  
gemacht wird.

[siegessaule.de](http://siegessaule.de)

**Berlins  
Gastro-Guide  
2020**

tipBerlin  
Speisekarte  
Die Besten  
2020



GCM Go City Media GmbH, Salzburger 11, 10587 Berlin

**Im Handel**

oder versandkostenfrei bestellen:  
[tip-berlin.de/shop](http://tip-berlin.de/shop)

**Sehen wir Neubau  
mit der Third  
Generation und  
tanzen ins Futur-  
land Gegen die  
Wand before  
sunrise?**

**Guter Plan!**

taz Plan für Musik, Kino, Bühne und  
Kultur. Bestellen Sie das unverbindliche  
Miniabo: 5 Wochen taz für nur 10 Euro  
inkl. einer deutschsprachigen *Le Monde*  
diplomatique. [www.taz.de/abo](http://www.taz.de/abo)

**taz** die tageszeitung

taz Verlags- und Vertriebs GmbH, Friedrichstraße 21, 10969 Berlin



**ANTIRASSISTISCHE AUSSCHLUSSKLAUSEL** Die Sophiensæle behalten sich vor, vom Hausrecht Gebrauch zu machen und Personen, die rechten Parteien oder Organisationen angehören, der rechten Szene zuzuordnen sind, mit dieser sympathisieren oder bereits in der Vergangenheit durch rassistische, nationalistische, antisemitische oder sonstige menschenverachtende Äußerungen oder Taten in Erscheinung getreten sind, den Zutritt zur Veranstaltung zu verwehren oder von dieser auszuschließen.

**ANTI-RACIST EXCLUSION CLAUSE** The event operators reserve the right to make use of their householder rights, refusing to admit or excluding persons from the events that are members of right-wing extremist parties or organisations, are associated with the right-wing extremist scene or have in the past made their mark with racist, nationalist, anti-Semitic or any other type of contemptuous statement.

